Porównanie tłumaczeń Hioba 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będzie napełniał swój brzuch, (Bóg) ześle na niego żar swojego gniewu i spuści (go) na niego (niczym deszcz) w jego wnętrzności.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy się najadał, Bóg zsyłał żar swojego gniewu i uderzał go gradem swoich razów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy będzie miał czym napełnić swój brzuch, *Bóg* ześle na niego zapalczywość swego gniewu, wyleje na niego *i* na jego pokarmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choć będzie miał czem napełnić brzuch swój, przecież nań Bóg puści popędliwość gniewu swego, którą jako deszcz spuści nań, i na pokarmy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bodaj się natkał brzuch jego, aby nań wypuścił gniew zapalczywości swej i dżdżył nań wojnę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy będzie czym wnętrze napełnić, [Bóg] ześle na niego żar swego gniewu, wyleje nań fale swej zapalczywości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będzie napełniał swój brzuch, Bóg ześle na niego zapalczywość swego gniewu i spuści na niego zagładę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy swój brzuch będzie napełniał, Bóg ześle na niego żar swego gniewu i rozleją się w nim wnętrzności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy już swój brzuch napełni, Bóg dotknie go żarem swojego gniewu, wyleje na niego całą swą zapalczywość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy już będzie miał czym brzuch napełnić, Bóg ześle na niego ogień swego gniewu, wyleje na niego fale swego oburzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо якось наповнить свій живіт, Він надішле на нього гнів люті, щоб його залити болями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćby mu starczyło na napełnienie swojego wnętrza Bóg spuszcza na niego żar Swojego gniewu oraz zrasza go siarczystą swą wilgocią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj On, by napełnić mu brzuch, ześle nań swój płonący gniew i jak deszcz spuści go na niego, w jego trzewia. |

1. 1) wnętrzności, לְחּום (lechum), por. <x>430 1:17</x>, lub: uderzenia, hom. II, por.: zrzuci na niego (niczym deszcz) bóle G, νίψαι ἐπ᾽ αὐτὸν ὀδύνας. Inne emendacje, <x>220 20:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)